

СБОРНИК
华 俄 对 照

СОВЕТСКИХ
苏联歌曲集

ПЕСЕН
НА

ИТАЛЬСКО -

РУССКОМ
音 樂 出 版 社

一九五六年·北京

ЯЗЫКЕ

華俄對照苏联歌曲集

第一集

音樂出版社

一九五六年·北京

華俄對照蘇聯歌曲集

第一集

編輯者 音樂出版社編輯部
譯配者 牧村 高嘉

開本: 787×1092 耗 1/32

頁數: 24 印張: 1 1/2 樂譜: 45 面

1956年6月北京第1版 1956年6月北京第1次印刷

印數: 1-24,060 冊

北京市書刊出版業營業許可證出字第063號

音樂出版社出版

北京東單溝沿順32號

新華書店總經售

*

統一書號: 8026·438 定價 0.25 元

目 次

1. 在山后的井旁 俄羅斯民歌	2
2. 火光 伊薩科夫斯基詞 勃蘭切爾曲	4
3. 草原之歌 俄羅斯民歌	6
4. 莫斯科大學生之歌 奧沙寧詞 諾維科夫曲	9
5. 野櫻樹在窗下擺動 俄羅斯民歌	13
6. 沿着彼得大街 俄羅斯民歌	14
7. 我們的火車頭 民歌 伊凡諾夫改編	17
8. 初恋 聶克拉斯維詞 多魯哈年曲	19
9. 歌唱吧,我美麗的姑娘! 扎羅夫詞 李斯托夫曲	21
10. 船夫之歌 俄羅斯民歌	22
11. 年青的莫斯科 扎羅夫詞 李斯托夫曲	23
12. 為什麼我認識了你 俄羅斯民歌	25
13. 索爾莫夫抒情曲 多爾瑪托夫斯基詞 莫克羅烏索夫曲	27
14. 在第聶伯河上 列瓦曉夫詞 布拉克奧勃拉薩夫曲	31
15. 少女的戒指 俄羅斯民歌	35
16. 再見吧,城市和鄉村 伊薩科夫斯基詞 勃蘭切爾曲	37
17. 走向農村 薩爾尼科夫詞 馬薩利齊諾夫改編	39
18. 拖拉機手 薩蓋爾松詞 諾索夫曲	41
19. 等待 法捷耶夫詞 列平曲	44
20. 夏天的田野 影片“收穫”插曲 伊薩科夫斯基詞 馬爾恰諾夫曲	45

在山后的井旁

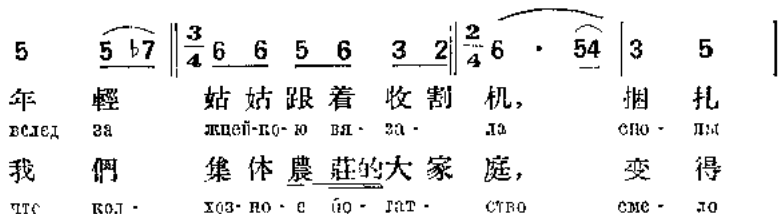
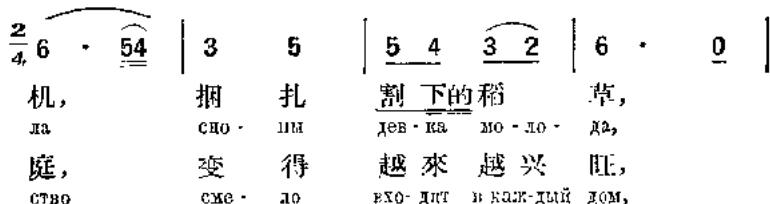
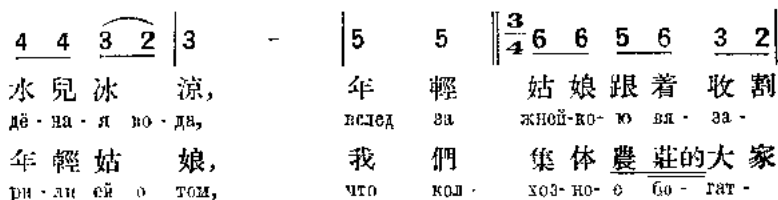
ЗА ГОРОЮ, У КОЛОДЦА

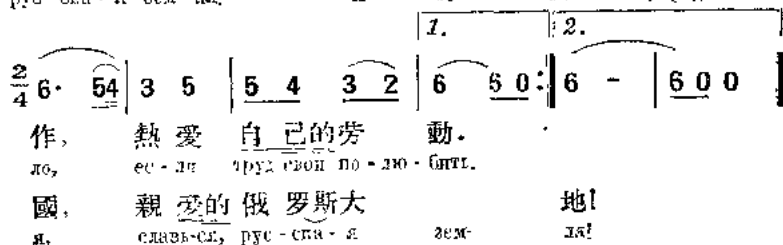
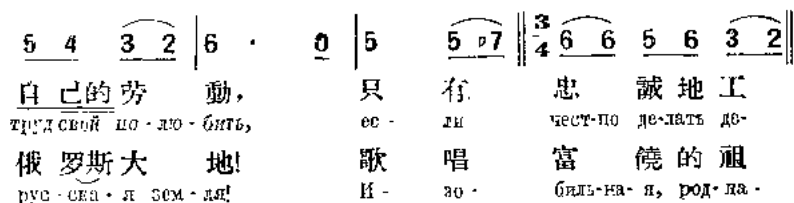
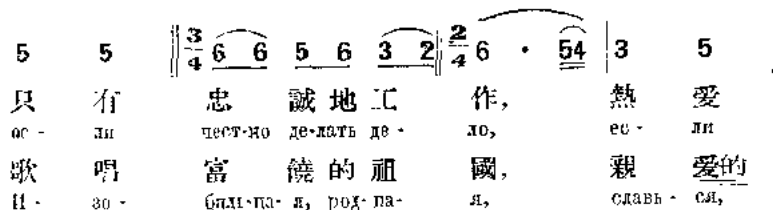
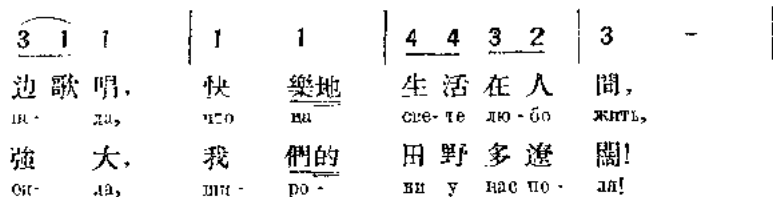
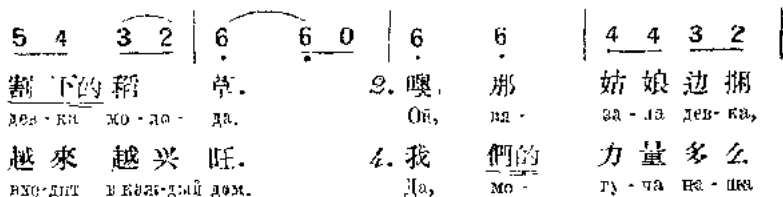
俄羅斯民歌
Русская народная песня

杜里科夫改編
Обработка С. Туликова

1 = D $\frac{2}{4}$

緩慢 (Историческое)





火 光

ОГОНЁК

伊薩科夫斯基詞

Слова М. Исаковского

勃蘭切爾曲

Музыка М. Блантера

1 - F $\frac{4}{4}$

6 1 : 3 2 1 3 · 2 | 2 - - 7 1 | 2 7 1 6 - |

1. 有个年輕的姑娘, 送她愛人出征,
На по-ви-ди-и де-вуш-ка про-го-жа-ла бой-ца,

2. (光) 榮的戰地之家 迎 接 年輕 人.
(Пар-ти) встре-ти-ла слав-на-я Фрон-то-ва-я со-мь-я.

3. (远 方) 姑 娘 捐 个 信 給 那 年 輕 人,
(И по-) дру-га да-ле-ка-я пар-ти-о-вс-точ-ку шлет,

4. (她 的) 信 給 他 帶 來 這 樣 的 好 消 息,
(И ста-) по-ви-т-ся ра-дос-тно на ду-ше у бой-ца,

6 0 3 4 | 5 4 3 5 · 4 | 4 - - 4 5 |

他們 黑 夜 告 別. 在 那
тем-ной ис-чью про-сти-ла-ся на сту-

到 處 都 是 同 志, 到 處
Всю-ду бы-ли то-ва-ри-щи, всю-ду

說 她 純 潔 的 愛 情, 永 不
что лю-бовь е-ё до-ви-чья ем-ког-

年 輕 戰 士 的 心 坎 里 充 滿
от та-ко-го хо-ро-ше-го, от с-

6 5 6 3 - | 3 - 0 1 1 | 1 7 6 1 · 6 |

台 階 上.
печь-ках крыль-ца.

都 是 朋 友.
бы-ли дру-зья.

會 消 逝.
да не уи-дет.

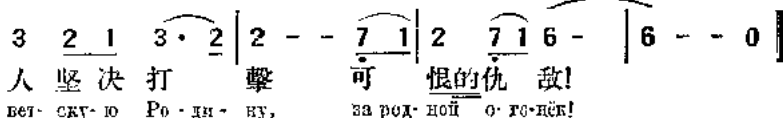
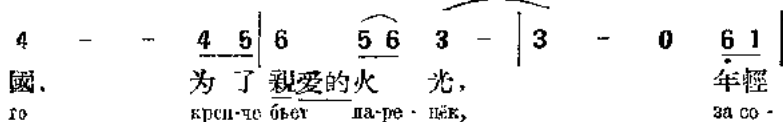
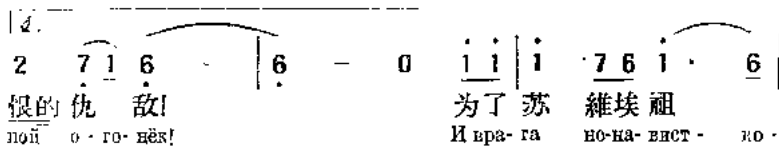
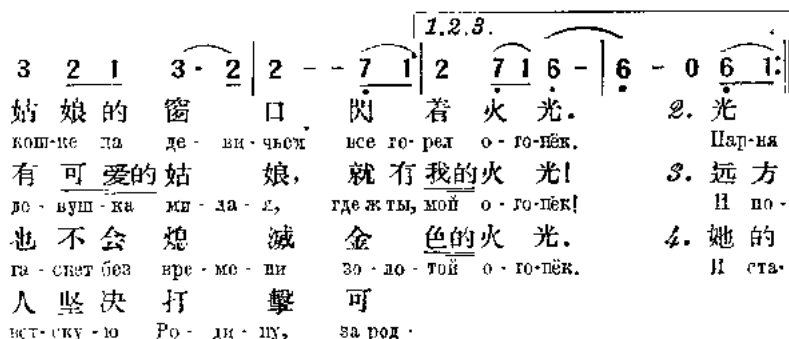
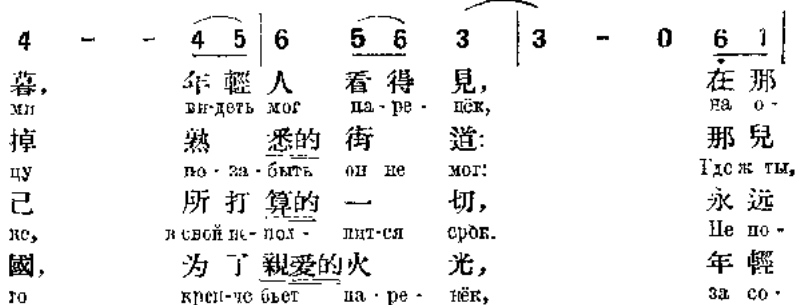
歡 喜.
ё песь-ме-ца.

透 過 淡 淡 的 薄
И по-ка за ту-ма-на-

可 是 他 總 也 忘 不
Но зна-ко-му-ю у-ли-

按 期 來 實 現 自
Все, что бы-ло за-ду-ма-

為 了 蘇 維 埃 祖
И бра-га де-на-вист-но-



草原之歌

СТЕПЬ ДА СТЕПЬ КРУГОМ

俄羅斯民歌
Русская народная песня

1 = A $\frac{3}{8}$

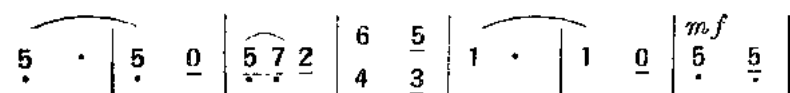
中速 (Умеренно)

p

5	5	6	5	3	.	3	0	3	5	4	3
1. 一	片	荒	涼,	道	路	漫					
Степь да	стесть	кру -	гом,	путь да	рэк	ле -					
3. “我	的	朋	友,	莫	記	往	日				
Ты,	то -	ва -	рымь мой,	не	по -	пом -	ни				
5. 把	我	的	告	別	話,	轉	告	我	的		
А	ме -	не	ска -	жи,		сло -	во	про -	щаля -		

6	.	6	0	6	7	2 1 6	5	.	5	0
長		馬	車	夫	凍	死				
жиз.		В той	сте -	ни	глу -	хой				
怨,		就	把	我	埋	葬				
зла,		здесь, в	сте -	ни	глу -	хой,				
妻,		把	這	結	婚	戒	指,			
по -	е,	пе -	ре -	дай	коль -	цо				

5	7	2	4	7	1	.	1	0	6	7	2 1 6
在	那	草	原	上,	馬	車	夫	凍			
у -	ми -	рал	ам -	щик,	в той	сте -	ни	глу -			
在	那	草	原	上,	就	把	我	埋			
схо -	ро -	ня	ме -	ня,	здесь, в	сте -	ни	глу -			
請	你	交	給	她,	把	這	結	婚	戒		
о -	бру -	чать -	по -	с,	пе -	ре -	дай	коль -			



死 在 那 草 原 上。 2. 他 勉

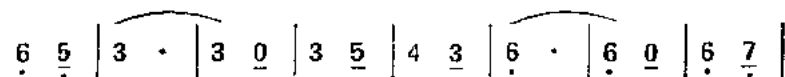
хой у - мя - рах дм - няк. И, на -

葬 在 那 草 原 上! 4. 你 把

хой, сха - ро - пи ме - ня! Ты до -

指, 請 你 交 給 她。 6. 請 你

цо о - бру - чась - но - о Да ска -



強 掙 扎, 感 到 死 已 臨, 他 把

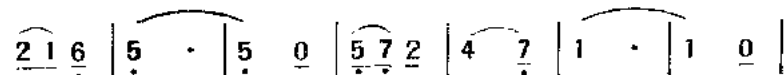
брав-шись сил, чу - я смерт-ный час, он го -

我的 馬, 交 給 我的 爹, 在 我

на - ду - шек све - ди к ба - тю - шке, не - ре -

對 她 說, 讓 她 別 悲 傷, 找 到

жи ты ей, пусть не не - ча - дит - ся, пусть с дру -



臨 終 的 話, 囑 咐 給 朋 友,

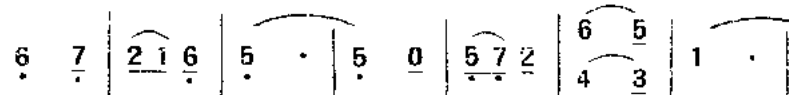
ва - ри - шу от - да - ст на - каз,

媽 面 前, 代 我 請 個 安,

дай пок - лон род - ной ма - тун - ке,

意 中 人, 她 可 再 出 嫁,

гла с - ны об - ве - щя - ст - ся,

rit.

他 把 臨 終 的 話,

囑 咐 給 朋 友.

он то - за - ри - шу

от - да - ёт на - каз:

在 我 媽 面 前,

代 我 請 个 安.

по - ро - дай по - лок

ро - дной ма - туш - ке,

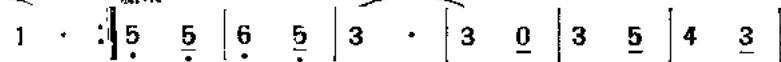
找 到 意 中 人,

她 可 再 出 嫁.

пусть с дру - гим о - на,

об - зеп - на - ёт - ся.

結束

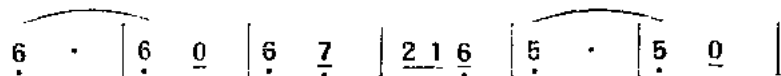


你 再 告 訴 她,

我 凍 死 草

Пр) мо - ня ска - жи,

что в сто - пи за -

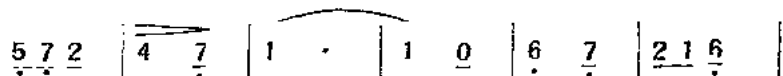


原,

我 把 她 的 愛 情,

мёрз,

я лю - бую с - ё

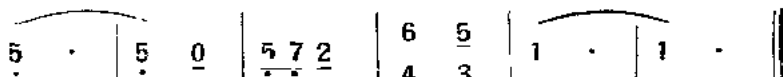


永 遠 地 記 在 心,

我 把 她 的 愛

я с со - бой у - нёс,

я лю - бую с -



情,

永 遠 地 記 在 心."

ё

я с со - бой у - нёс."

莫斯科大学生之歌

ПЕСНЯ МОСКОВСКИХ СТУДЕНТОВ

奧沙寧詞

Слова Л. Ошанина

格維科夫曲

Музыка А. Новикова

1 = F $\frac{3}{4}$

調式曲速度 (Темп вальса)

第二樂部

М.

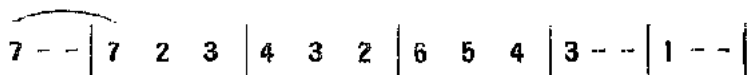
0	5	5	5	1	3	5	-	-	5	3	6	5	4	3
1.	莫	斯	科	大	學	生			有	着	滿	腔	熱	
	У	мо	с	к	ов	ских	ст	у	д	е	н			
2.	我	們	准	備	為	祖			國	來	立	下	功	
	Мы	го	то	вы,	от	ч	и	з	па,	на	под	зи	лю	-
3.	我	們	同	我	們	的	明		天	在	進	行	談	
	Спа	ши	м	зав	тра	н	ия	д	е	м	мы	не	раз	-
4.	我	們	離	開	首	都			莫	斯	科	劇	院	的
	У	ве	зем	из	сто	ли			ды	мы	и	сер	д	и
5.	大	學	生	的	歌	曲			永	遠	也	忘	不	
	Наш	ст	уд	ен	че	ских	не		сен	во	век	не	за	-
6.	春	風	啊	在	耳	邊			吹	得	呼	呼	地	
	От	ве	сен	не	го	вст	-		ра	ше	нит	го	ло	-

4	-	-	4	5	5	5	7	2	4	-	-	4	2	4
1.	情,		有	着	正	直	心	靈		和	那			
	кровь,		не	под	ку	н	ны	е	ду		ш	и		
2.	勵,		每	个	火	熱	的	心	里		有	着		
	бой,		в	ка	ж	дом	сер	д	и	от	мы	со	до	-
3.	話,		我	們	要	把	今	天		牢	握			
	вор,		мы	бе	рем	э	тот	день		и	сво	-		
4.	呼,		和	那	老	阿	爾	巴	特		高	樓		
	бэй		свет	вы	со	т	но	го	до		ма	на		
5.	掉		我	們	把	莫	斯	科		規	矩			
	быть,		Наш	мо	с	к	ов	ский	за	кон	и	не		
6.	响,		街	道	兩	旁	花	園		織	成			
	ва,		раз	се	жа	лись	бу	ль	ва		ров	зе		

第一聲部

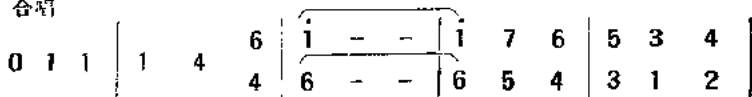
6	5	4		3	-	-		1	-	-		0	1	1		1	4	6	
1. 光 采 的 面	容,	來 自 西 伯 利		От сл - бы - ских сне -															
2. 丰 富 的 宝	藏,	在 遼 闊 的 生 活		что бы в жив - ли боль -															
3. 在 自 己 手	中,	偉 大 的 科 学 堡		весь ее зря на про -															
4. 上 面 的 灯	火,	熱 鬧 繁 榮 的 街		шум - ных у - лиц при -															
5. 帶 到 各 地	方,	我 們 相 親 相		хоть дру - жить, так дру -															
6. 美 麗 的 花	帶.	你 好, 我 們 的 莫 斯		Здравст - вуй на - ша Моск -															

1	-	-		1	7	6		5	3	4		5	-	-		5	6	5	
1. 亞,	來 自 第 聶 伯 河,	我 們		со - бра -															
2. 里,	心 灵 永 远 年 青,	我 們		мы от															
3. 壘,	我 們 莊 嚴 宮 殿,	它 不 是		наш дво -															
4. 道,	許 多 地 下 宮 殿,	都 永		и вос -															
5. 愛,	我 們 相 愛 相 親,	熱 烈		го - ря -															
6. 科,	年 輕 美 麗 的 莫 斯 科,	問 你		Здравст - вуй,															



1. 聚 集在首都又欢聚在一 堂。
 лия мывтво - и об - щю - жи - тья, сто - ли - ца.
2. 从 童年一直到我们的老 年。
 чер - но - го кур - ся до - смерт - по го ча - ся.
3. 空 站在列宁山上徒劳无 益。
 рец - не - ли - ца - на - я кре - пость на - у - ги.
4. 远 留在我们每一个人的心 中。
 тор - жес - пий ро - кот га - лер - ки во - мхл - те.
5. 又 真诚, 胜过罗密欧朱丽 叶。
 чей и вер - ной, чем Ро - ме - о Джуль - ет - ту.
6. 好, 世上最美的大学生首 都!
 луч - лия - и в ми - ро сто - ли - ца сту - ден - тов!

合唱



1. 来自西伯利亚, 来自第聃伯
 От си - бир - ских сс - гов и днп - ров - ских са -
2. 在辽阔的生活里, 心灵永远年
 Что - бы в жи - зни боль - шой, ке ста - ре - ли ду -
3. 伟大的科学堡垒, 我们庄严宫
 Вед - не зра на про - стор смо - трит с де - ние - ских
4. 热闹繁荣的街 道, 许多地下宫
 Шум - ных у - лиц при - бой, и двор - цы под зем -
5. 我们相亲相爱, 我们相爱相
 Ком дру - жить, так дру - жить, а лю - бить, так лю -
6. 你好, 我们的莫斯科, 年轻美丽的莫斯
 Зарав - ет - вуи, на - ня - Моск - ва, ко - ло - да - и Моск -

5 - - 5 6 5 7 - - 7	2 3 4 3 2
3 - - 3 4 3 5 - - 5	2 3 4 3 2

1. 河, 我們聚 集在首都又
 дон со - бра - лась мы в тво - и об - ще -

2. 青, 我們从 童年一直到
 шой мы от пер - во - го - кур - са до

3. 殿, 它不是空 站在列寧山
 гор наш дво - рец - ве - ли - ча - ва - я

4. 殿, 都永远 留在我們每
 лей, и все - тор - жон - ный ро - кот га -

5. 親, 熱烈又 真誠, 勝過羅
 быть го - ра - чий и вер - ной, чем Ро -

6. 科, 問你好, 世上最美的
 на, Эх - востан - вуй, луч - ша - я в ми - ра сто -

6 5 4 3 - - 1 - - :	6. 5 - - 1 - - 1 0 0
4 3 2 3 - - 1 - - :	3 - - 1 - - 1 0 0

1. 欢 聚 在 一 堂, 首 都!
 жи - ты, сто - ли - ца, деи - тор!

2. 我 們 的 老 年.
 смер - то - го ча - са.

3. 上 徒 勞 無 益.
 креп - ость на - у - ви.

4. 一 个 人 的 心 中.
 зер - ка - во - мха - те.

5. 密 歐 朱 麗 叶!
 ме - о Джуль - ет - ть!

6. 大 学 生
 ли - ци - сть -

野櫻樹在窗下擺動

ПОД ОКНОМ ЧЕРЕМУХА КОЛЫШЕТСЯ

俄羅斯民歌
Русская народная песня

1 = D $\frac{4}{4}$

流暢、真誠地 (Свободно, просто)

p *多*

6	1		3 .	3	2 4	3 2		1 7	6	-	5 3						
1. 野櫻樹	在小窗底下	擺動，	開	2. (姑)娘	的心呀	快樂地跳動...	花園	3. (啊，为)什	么你要誘惑	我的心？	你的	4. (野櫻)樹	在小窗底下	擺動，	凋		
Под ок · ном	че · ре · му · ха ко ·	лы · шет · ся,	рас · пу ·	(Сер · де ·)	це ·	ви · чье за · бл · ло · сь	ра · дост · но ·	(Ох, за ·)	чем	то · бо · ло серд · це	вы · ну · то?	для ко ·	(Под ок ·)	ном	че · ре · му · ха ко ·	лы · шет · ся,	о · пу · с ·

6 .	3	5 4	3 2		3	-	0	5 3	:	6 .	3	5 4	3 2						
放	它的	花	瓣...	隔岸	傳	來	熟	悉的	放	它的	花	瓣...	隔岸	傳	來	熟	悉的		
ка ·	и	ле · шет ·	ки сво ·	и...	За ре ·	кой	зна ·	ко · мый го · ло · с	ка ·	и	ле · шет ·	ки сво ·	и...	За ре ·	кой	зна ·	ко · мый го · ло · с		
多	么	新鮮	美	麗!	等着	我	親	愛的	美麗	多	么	新鮮	美	麗!	等着	我	親	愛的	美麗
же,	как	у · ро ·	по · в са ·	ду!	Жди ме ·	не,	мой	лас · ко · вый, мой	же,	как	у · ро ·	по · в са ·	ду!	Жди ме ·	не,	мой	лас · ко · вый, мой		
目	光	為誰	在閃	耀?	我不	可	憐	我	被你	目	光	為誰	在閃	耀?	我不	可	憐	我	被你
го	те · перь	твой	бле · щет	взгляд?	Мне не	жаль,	что	я то ·	бой по ·	го	те · перь	твой	бле · щет	взгляд?	Мне не	жаль,	что	я то ·	бой по ·
謝	了它的	花	瓣，	隔岸	歌	聲	已	不再	謝	了它的	花	瓣，	隔岸	歌	聲	已	不再		
ка ·	я	ле · шет ·	ки сво ·	и...	За ре ·	кой	уж	го · ло ·	са не	ка ·	я	ле · шет ·	ки сво ·	и...	За ре ·	кой	уж	го · ло ·	са не

4 3	6	-	3 3		5 4	3 2	1	2	歌	聲，	這是	夜鶯	整夜	在	歌
4 3	6	-	3 3		5 4	3 2	1	2	歌	聲，	這是	夜鶯	整夜	在	歌
слы · шат ·	ся,	да по ·	ют всю	ноч · ту	со ·	мо ·	слы · шат ·	ся,	да по ·	ют всю	ноч · ту	со ·	мо ·		
姑	娘 ·	咱們	約定的	時辰	我	准	姑	娘 ·	咱們	約定的	時辰	我	准		
сла · дост ·	ным ·	я в за ·	вет · ным	час к те ·	бе	при ·	сла · дост ·	ным ·	я в за ·	вет · ным	час к те ·	бе	при ·		
拋	棄，	只是	害怕	人們	說	閒	拋	棄，	只是	害怕	人們	說	閒		
ки · ну ·	та,	жаль, что	лю · ди	мно · го	го ·	во ·	ки · ну ·	та,	жаль, что	лю · ди	мно · го	го ·	во ·		
傳	來，	那里	夜鶯	也不	再	歌	傳	來，	那里	夜鶯	也不	再	歌		
слы · шат ·	ся,	не по ·	ют там	боль · ше	со ·	до ·	слы · шат ·	ся,	не по ·	ют там	боль · ше	со ·	до ·		

1.	6	-	0	5 3 :	2.	6	-	0	6 1	5.	結束
唱.				隔岸	唱.				2. 姑	唱.	
вы.				За ре -	вы.				Серд-це	вы.	
來.				等着	來.				3. 啊, 为		
ду.				Жди же -	ду.				Ох, за -		
話...				我不	話.				4. 野櫻		
рат..				Мне не	рат.				Под ок -		
唱.				隔岸							
вы.				За ре -							

沿着彼得大街

ВДОЛЬ ПО ПИТЕРСКОЙ

俄羅斯民歌
Русская народная песня

1 = bE $\frac{2}{4}$

廣板 (Широко) 慢 (Замедлил)

5	5 .	3	4	3 2	1 -	5	1
嘿!	沿	着	彼	得大	街,	沿	着
Эх!	Вдоль	по	Пе -	тер -	ской,	по	Твер -
6	5 4	3 1	5 3	2	2 3	2	1 7
特	維爾	驛站	啊,	沿	着	特	維爾
ской	Ям -	ской	да, ох,	по	Твер -	ской	Ям -
					ской	да с	
					慢	原速	
3	1	7 2	6	5	5	5 -	5 .
鈴	兒	响	丁	当,	哦!	可	爱的
ко -	ло -	воль -	чи -	ком,	ой!	Е -	дет